

Signature and Name of Invigilator

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--

(In figures as per admission card)

1. (Signature) _____
(Name) _____

2. (Signature) _____
(Name) _____

Roll No. _____
(In words)

Test Booklet No.

J-3909

**PAPER – III
FRENCH**

[Maximum Marks : 200

Time : 2½ hours]

Number of Pages in this Booklet : 32

Number of Questions in this Booklet : 26

Instructions for the Candidates

1. Write your roll number in the space provided on the top of this page.
2. Answers to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.

No Additional Sheets are to be used.

3. At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :

(i) To have access to the Test Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.

(ii) Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the question booklet will be replaced nor any extra time will be given.

4. Read instructions given inside carefully.
5. One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
6. If you write your name or put any mark on any part of the Answer Sheet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
7. You have to return the Test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
8. Use only Blue/Black Ball point pen.
9. Use of any calculator or log table etc. is prohibited.

परीक्षार्थियों के लिए निर्देश

1. पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए।
2. लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुये रिक्त स्थान पर ही लिखिये।

इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है।

3. परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी। पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :

(i) प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी सील को फाड़ लें। खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें।

(ii) कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं। दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात् किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें। इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे। उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा।

4. अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें।
5. उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है।
6. यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे।
7. आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें।
8. केवल नीले / काले बाल प्वाइंट पेन का ही इस्तेमाल करें।
9. किसी भी प्रकार का संगणक (कैलकुलेटर) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है।

FRENCH

PAPER – III

NOTE: This paper is of two hundred (200) marks containing four (4) sections. Candidates are required to attempt the questions contained in these sections according to the detailed instructions given therein.

Cette épreuve de deux cents (200) points comprend quatre (4) sections. Les candidats doivent répondre à toutes ces questions selon les instructions données.

SECTION - I

Note : This section contains five (5) questions based on the following paragraph. Each question should be answered in about thirty (30) words and each carries five (5) marks.

(5x5=25 marks)

Cette Section comprend cinq (5) questions sur le texte donné ci-dessous. La réponse à chacune de ces questions ne doit pas dépasser trente (30) mots et porte cinq (5) points.

(5x5=25 points)

Autrefois le pain était l'aliment de base. On en mangeait jusqu'à 1kg par jour, par personne. Fruit de labeur des hommes (du paysan au meurier, puis au boulanger), le pain était consommé jusqu'à la dernière miette.

Le four à pain de la Haye-de-Routot en Haute-Normandie fut construit en 1845. Son activité, cessée en 1914, a repris depuis sa restauration en 1983 pour les groupes de visiteurs (public d'élèves en majorité) pour le public familial.

En plus des visites commentées, chaque dimanche après-midi, le musée offre l'atelier *Main à la pâte* à des groupes de visiteurs.

Les participants découvrent les quatre ingrédients traditionnels qui composent cet aliment indispensable. Puis, chacun façonne son "pâton" sous la direction de l'animateur boulanger. Il le range ensuite dans la toile de "couches" afin que la pâte gonfle. Le groupe assiste à l'enfournement des pains et, environ vingt minutes plus tard, au défournement.

C'est l'instant magique où l'on hume le parfum du pain tout chaud, où l'on écoute chanter la croûte qui s'attiedit, avant de serrer sur son cœur tout fier, un pain que l'on dégustera plus tard en famille.

1. Quelle est l'importance du pain dans un repas français?

4. Qu'arrive-t-il à la fin de la préparation de pain ?

5. Comment se déroule une visite au Musée de la Boulangerie ?

SECTION - II

Note : This section contains fifteen (15) questions each to be answered in about thirty (30) words. Each question carries five (5) marks.

(5x15=75 marks)

Cette Section comprend quinze (15) questions chacune portant cinq (5) points. Chaque réponse ne doit pas dépasser trente (30) mots.

(5x15=75 points)

6. Quels sont les principes qui régissent le Classicisme ?

7. Que comprenez-vous par l’expression : “littérature engagée” ?

8. Comment se distingue l’école parnassienne de l’école romantique ?

9. Quelle est la différence entre la transposition et la modulation dans le domaine de la traduction ?

10. Faites la distinction entre l'interprétation consécutive et l'interprétation simultanée.

11. Expliquez brièvement la notion de trahison en traduction.

12. Quelles sont les conséquences de l’immigration en France ?

13. Que signifie la devise de la République française : "Liberté, Egalité, Fraternité".

14. Qu'est-ce que la Révolution Tranquille ?

15. Que signifie la double articulation ?

16. Distinguez entre 'signe', 'signifié', 'signifiant'.

17. La langue est une structure. Expliquez.

18. Qu'est-ce qu'une interférence ?

19. Quels sont les inconvénients de la méthode directe ?

20. L'interculturel joue également un rôle important dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Êtes-vous d'accord ? Pourquoi ?

SECTION - III

Note : This section contains five (5) questions from each of the electives / specialisations. The candidate has to choose only one elective / specialisation and answer all the five questions from it. Each question carries twelve (12) marks and is to be answered in about two hundred (200) words.

(12x5=60 marks)

Cette Section comprend cinq (5) questions sur chaque spécialisation. Répondez à toutes les cinq questions d'une seule spécialisation. Chaque réponse ne doit pas dépasser deux cents (200) mots. Chaque question porte douze (12) points.

(12x5=60 points)

Elective - I

LITTÉRATURE

21. Quels traits saillants avez-vous remarqués dans le héros romantique ?
22. Le thème de l'amour chez Ronsard.
23. Quelle image de la société française émane-t-elle des *Lettres Persanes* de Montesquieu ?
24. L'impact de la Deuxième Guerre Mondiale sur la littérature du XXe siècle.
25. L'art du fabuliste chez La Fontaine.

Elective - II

CIVILISATION

21. L'apport des immigrants à la vie culturelle de la France contemporaine.
22. Quelles sont les causes et les conséquences de la Terreur en France ?
23. Quelles sont les étapes qui marquent l'émancipation de la femme ?
24. Décrivez quelques monuments français et indiquez leur importance.
25. Quels sont les sports pratiqués en France ?

Elective - III

TRADUCTION / INTERPRÉTATION

21. Quels sont les outils en matière de traduction ?
22. Qu'est-ce que la surtraduction et la soustraduction ?
23. La traduction est une ré-écriture - commentez.
24. Distinguez la traduction littéraire de la traduction pragmatique.
25. Quelles sont les qualités d'un bon traducteur ?

Elective - IV

LINGUISTIQUE

21. Elaborez le schéma de la communication selon Jakobson.
22. Expliquez les *verbes performatifs* à l'aide d'exemples.
23. La langue est un instrument de communication - commentez.
24. Quels sont les niveaux de langue dans une analyse linguistique ?
25. Définissez les termes suivants : "embrayeurs"; "déictique"; "énoncé"; "énonciation" ?

Elective - V

MÉTHODOLOGIE :

21. Comparez le 'Niveau Seuil' et le 'Cadre Européen Commun de Référence' et expliquez leur importance dans l'élaboration des manuels.
22. Quelle est l'utilité des chansons dans l'apprentissage des langues ?
23. La notion de progression dans la méthodologie audio-visuelle.
24. Comparez l'apprentissage du français général à l'apprentissage du français sur objets spécifiques.
25. L'apport du Français Fondamental à l'élaboration du manuel.

Lined area for writing or drawing, consisting of 27 horizontal lines.

Lined writing area with 30 horizontal lines.

SECTION - IV

Note : This section consists of one essay type question of forty (40) marks to be answered in about one thousand (1000) words on any of the following topics. This question carries 40 marks. **(40x1=40 marks)**

Cette Section comprend une rédaction de quarante (40) points d'environ mille (1000) mots sur l'un de ces thèmes. **(40x1=40 points)**

26. Distinguez le réalisme de naturalisme en illustrant avec deux œuvres de votre choix.

OU

Quelles sont les différentes fonctions que privilégie le cinéma ?

OU

L'approche sourcière ou l'approche cibliste ? Laquelle choisirez-vous pour traduire une œuvre indienne en français ? Justifiez votre choix.

OU

Comparez les problèmes du troisième âge en France et en Inde.

OU

L'utilité des documents authentiques dans l'enseignement des langues étrangères.

FOR OFFICE USE ONLY							
Marks Obtained							
Question Number	Marks Obtained	Question Number	Marks Obtained	Question Number	Marks Obtained	Question Number	Marks Obtained
1		26		51		76	
2		27		52		77	
3		28		53		78	
4		29		54		79	
5		30		55		80	
6		31		56		81	
7		32		57		82	
8		33		58		83	
9		34		59		84	
10		35		60		85	
11		36		61		86	
12		37		62		87	
13		38		63		88	
14		39		64		89	
15		40		65		90	
16		41		66		91	
17		42		67		92	
18		43		68		93	
19		44		69		94	
20		45		70		95	
21		46		71		96	
22		47		72		97	
23		48		73		98	
24		49		74		99	
25		50		75		100	

Total Marks Obtained (in words)

(in figures)

Signature & Name of the Coordinator

(Evaluation) Date